

Titulació	Tipus	Curs
2504012 Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Maria Jesus Machuca Ayuso

Correu electrònic: mariajesus.machuca@uab.cat

Equip docent

Eva Araceli Mejía Ugarte

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Atès que l'estudiant ha demostrat, mitjançant l'obtenció dels crèdits corresponents a les assignatures de formació bàsica i de les obligatòries, que ha adquirit les competències bàsiques, haurà de ser capaç d'expressar-se amb correcció oralment i per escrit. Per aquest motiu, les errades ortogràfiques i d'expressió que pugui cometre comportaran una penalització de 0,20 cadascuna en les activitats d'avaluació.

Les activitats pràctiques i els treballs presentats en l'assignatura hauran de ser originals i no s'admetrà, en cap circumstància, el plagi total o parcial de materials aliens publicats en qualsevol suport. L'eventual presentació de material no original sense indicar adequadament el seu origen comportarà, automàticament, la qualificació de suspens (0).

Així mateix, es considera que l'estudiant coneix les normes generals de presentació d'un treball acadèmic. Tot i això, el professor de l'assignatura pot donar normes específiques, en el cas que ho consideri necessari.

Objectius

Aquesta assignatura té com a fi descriure i analitzar els conceptes fonamentals entorn a l'anàlisi d'errors, la seva classificació, el seu tractament i la seva importància en el procés d'aprenentatge d'espanyol com a llengua estrangera, amb un especial interès en sinoparlants. Es pretén proporcionar a l'alumnat eines que els permetin identificar els diferents errors de base lingüística (fònics, morfològics, lèxics, sintàctics i pragmàtics) que podrien trobar en estudiants d'ELE i així poder actuar en el seu tractament per a afavorir l'aprenentatge de la llengua. En finalitzar aquesta assignatura, l'alumnat comptarà amb una base teoricopràctica que li permetrà dominar els conceptes essencials per a l'anàlisi d'errors: Identificar i analitzar els diferents errors fònics, morfològics, lèxics i sintàctics en estudiants d'ELE. A més l'estudiant podrà posseir les habilitats i

coneixements necessaris per a reconèixer l'error com a prova d'aprenentatge en la llengua estrangera i proposar un tractament concorde a les necessitats de l'alumne.

Competències

- Actuar en l'àmbit de coneixement propi avaluant les desigualtats per raó de sexe/gènere.
- Analitzar les principals propietats fonètiques, fonològiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques i semàntiques de la llengua espanyola i del xinès mandarí.
- Demostrar capacitat per al treball autònom, per a l'autoanàlisi i per a l'autocrítica.
- Descriure els fonaments lingüístics en els quals se sustenten els estàndards de l'espanyol i del xinès mandarí.
- Identificar i aplicar els diferents mètodes i enfocaments de l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Utilitzar amb precisió les tècniques de recopilació, organització i ús de la informació i documentació.
- Valorar la influència de les referències culturals dels estudis sinològics en la comunicació interlingüística i intercultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar i comparar les estructures lingüístiques de l'espanyol i del xinès.
2. Analitzar l'estructura de les paraules segons l'estructura morfològica: derivats i compostos.
3. Aplicar els coneixements i competències adquirits a les activitats professionals acadèmiques relacionades amb la gramàtica de la llengua espanyola.
4. Aplicar les tècniques de descripció i anàlisi de peces discursives per a la comparació de llengües.
5. Descriure l'estructura fònica de l'espanyol per analitzar les diferències fonètiques entre els sistemes de l'espanyol i del xinès.
6. Descriure l'estructura morfològica i sintàctica de l'espanyol per analitzar les diferències relacionades amb la morfosintaxi en el contrast dels sistemes de l'espanyol i del xinès.
7. Determinar els coneixements lingüístics adequats a cada nivell de coneixement.
8. Distingir els instruments d'avaluació fets servir per mesurar el grau de coneixement d'una llengua estrangera.
9. Elaborar un discurs organitzat i correcte, oralment i per escrit, en la llengua corresponent.
10. Explicar els errors lingüístics relacionats amb la gramàtica de l'espanyol.
11. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de forma adequada.
12. Fer servir els conceptes, principis, teories i models relacionats amb els diferents camps de la lingüística aplicada a l'ensenyament de llengües estrangeres.
13. Fer servir la terminologia adequada en la construcció d'un text acadèmic.
14. Fer servir les eines digitals per recollir, classificar, interpretar i analitzar dades rellevants relacionades amb l'estudi de la llengua.
15. Identificar correctament les unitats lingüístiques.
16. Identificar els factors pragmàtics que condicionen l'ús de les diverses estructures lingüístiques.
17. Identificar els problemes lingüístics en l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera.
18. Identificar les construccions sintàctiques no normatives de la llengua espanyola.
19. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
20. Identificar les implicacions culturals en la gramàtica.
21. Identificar les principals desigualtats i discriminacions per raó de sexe/gènere presents a la societat.
22. Reconèixer la influència de les diferències culturals en l'àmbit pragmàtic.

23. Utilitzar els recursos necessaris, tant digitals com no digitals (bases de dades, repositoris de textos, diccionaris, obres de referència), per analitzar qualsevol document, oral o escrit, des del punt de vista lingüístic.

Continguts

Tema 1. Conceptes bàsics per a l'anàlisi d'errors.

Definició d'error. Errors sistemàtics i errors asistemàtics. Diferències entre errors i faltes.

Models de l'anàlisi d'errors; anàlisi contrastiva, anàlisi d'errors i interllengua. Errors en l'aprenentatge d'una llengua estrangera: teories estructuralistes, conductistes, cognitivistes-constructivistes. Termes fonamentals en l'anàlisi d'errors: distància lingüística, interferència, dialecte idiosincràtic, fossilització. Tipologia dels errors

Tema 2. Errors fonètics i fonològics

Sistema fonològic de l'espanyol. Error fonèmic i error fonètic. Errors en el sistema vocàlic. Errors en el sistema consonàntic. Els trets prosòdics: l'accent i l'entonació. Els errors ortogràfics deguts a fallades en el sistema fonètic de l'alumne. Les regles fonotàctiques en xinès i en espanyol.

Tema 3. Errors morfològics i sintàctics

Errors morfològics i sintàctics en la producció escrita d'estudiants d'ELE. Els morfemes flexius i derivatius. Llengua sintètica i llengua analítica. Gènere dels substantius. Els adjectius. Els verbs. Els determinants. Els pronoms. Les preposicions. Problemes amb l'ortografia. Dificultats morfosintàctiques d'alumnes sinohabllantes i propostes d'exercicis de pràctica i correcció.

Tema 4 Errors lèxics i semàntics

Errors lèxics. Control lèxic. Competència semàntica. Errors formals: canvi de gènere, canvi de número, formacions no testificades en espanyol, ús d'un significant pròxim, deformació del significant, barbarismes. Errors lèxic-semàntics: els lexemes amb semas comuns no intercanviabls, canvis derivats de la mateixa arrel, ús de registres no apropiats a la situació comunicativa, errors relacionats amb l'ús de ser i estar, utilització de perífrasi. Errors lèxics en sinohabllantes i activitats de correcció.

Tema 5 Errors pragmàtics i estratègies per a la correcció d'errors

Errors pragmàtics. Transferència i interferència pragmàtica. Interferència pragmlingüística i sociopragmàtica. Errors pragmàtics en alumnes sinohabllantes i propostes per a la seva correcció. Estratègies resolutives i autoreparadores.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Sessions teoricoopràctiques	57	2,28	1, 9, 6, 5, 10, 11, 12, 17, 23
Tipus: Supervisades			
Tutories programades	15	0,6	1, 9, 6, 5, 10, 11, 12, 17, 23

Estudi i preparació de proves i treballs	70	2,8	1, 9, 6, 5, 10, 11, 12, 17, 23
--	----	-----	--------------------------------

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es distribueix de la manera següent:

- Activitats dirigides (35%). Aquestes activitats es divideixen en classes magistrals i en pràctiques i seminaris dirigits pel professor, en què es combinarà l'explicació teòrica amb la discussió de tot tipus de textos.
- Activitats supervisades (10%). Es tracta de tutories programades pel professor, dedicades a la correcció i comentari de problemes en els diferents nivells d'anàlisi lingüística.
- Activitats autònomes (50%). Aquestes activitats inclouen tant el temps dedicat a l'estudi personal com a la realització de ressenyes, treballs i comentaris analítics, així com a la preparació de presentacions orals.
- Activitats d'avaluació (5%). L'avaluació de l'assignatura es durà a terme mitjançant presentacions orals i proves escrites.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació a classe	10%	1	0,04	3, 15, 9, 6, 5, 10, 11, 12, 20, 7, 18, 16, 22, 23
Portafoli d'evidències	20%	3	0,12	1, 2, 3, 15, 9, 6, 5, 12, 20, 7, 17, 18, 16, 21, 22, 14, 13, 23
Prova teòrica	30%	2	0,08	1, 2, 4, 15, 9, 6, 5, 10, 12, 7, 17, 18, 23
Prova teòric-pràctica	40%	2	0,08	1, 3, 15, 9, 6, 5, 10, 12, 20, 8, 7, 17, 18, 16, 19, 22, 23

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran les següents:

- Prova teòrica 30%
- Prova teòric-pràctica 40%
- Portafoli d'evidències 20%
- Participació a classe 10%

Prova teòrica 30%: l'alumnat haurà de mostrar un domini de la terminologia i els fonaments teòrics vistos durant les sessions.

Prova teòric-pràctica 40%: l'alumnat haurà d'aplicar i demostrar que domina els continguts vistos a classe mitjançant la resolució d'exercicis teòrics i pràctics.

Portafoli d'evidències 20%: L'alumnat haurà de presentar un portafoli que inclogui les evidències finals de les activitats pràctiques realitzades a classe.

Participació a classe 10%: L'alumnat haurà d'aportar opinions crítiques a classe. Es considerarà el percentatge total de participació si l'estudiant assisteix i participa en almenys la meitat de les sessions on es discuteixin les respostes a les activitats pràctiques. La participació només serà vàlida si prèviament s'ha lliurat l'activitat pràctica corresponent.

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades en la taula a l'inici d'aquesta secció en la Guia Docent.

Revisió

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els qui que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més. En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir el/la estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat el/la alumna equivalguin a un màxim d'una quartapart de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com a plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Observacions

En el cas de l'expressió escrita, s'entén que l'estudiant redacta paràgrafs i textos amb ple contingut. Les faltes d'ortografia, puntuació i estructura del discurs penalitzaran (-0,2 per falta). L'expressió oral haurà de ser coherent, organitzada, correcta i adequada a la situació comunicativa.

Es considera que es coneixen les normes generals de presentació i lliurament de treball acadèmic.

En començar el curs s'explicaran tant la metodologia de l'assignatura com les proves avaluable. Més endavant, es proporcionaran orientacions concretes per a cada prova. Les pautes amb la descripció detallada del contingut de les activitats avaluable, els criteris específics per a la seva avaluació i les dates de lliurament podran consultar-se en l'espai docent virtual de l'assignatura. El procediment de revisió variarà en funció del tipus de prova i s'anunciarà oportunament.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la Facultat.

L'alumnat ha de presentar la sol·licitud electrònica dins del calendari establert per la Facultat i enviar una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè tingui constància d'això.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora en la web de la Facultat.

El dia d'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única suposa una única data d'avaluació, però no una única activitat d'avaluació.

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Prova teòrica (45%): l'alumnat haurà de mostrar un domini de la terminologia i els fonaments teòrics vists durant les sessions.
- Prova teòric-pràctica (45%): l'alumnat haurà d'aplicar i demostrar que domina els continguts vists en classes mitjançant la resolució d'exercicis pràctics.
- Proposta d'activitats de correcció d'errors (10%): l'alumnat ha de realitzar una proposta de correcció d'errors

d'una producció escrita i/o oral d'un alumne d'ELE.

Bibliografia

Blanco Pena, José Miguel. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE. *Carabela* 52: 77-98.

Blanco Pena, José Miguel. (2013). Escollos lingüísticos de los principiantes chinos de español como lengua extranjera: Causas y sugerencias pedagógicas. *Hispania* 96.1 (2013): 97-109.

Blanco Picado, Isabel. (s.a). El error en el proceso de aprendizaje. En *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*. http://www.cuadernoscervantes.com/art_38_error.html.

Brucart, José M. (1997). La gramática en ELE y la teoría lingüística: coincidencias y discrepancias, X Congreso Internacional Expolingua.

https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.brucart.pdf.

Chen, Min. (2007). Pronombres relativos 'que' y 'quien'. *Tinta China* 1: 28-30.

Corder, Stephen Pit. (1967). The Significance of Learners' Errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5, 161-170.

<http://dx.doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161>

Cortés, Maximiano. (1998). Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino. *Estudios de Fonética Experimental* 9: 67-134.

Cortés, Maximiano (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del E/ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/52/52_077.pdf

Cortés, Maximiano. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *SinoELE*, (10), 173-208.

Fernández Montoro, Dolores. (2003). *Hacia el desarrollo de la habilidad de la expresión escrita y sus implicancias didácticas en el proceso de adquisición de ELE*. Universidad Antonio de Nebrija. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:17f41c1b-19ee-42d2-984e-669cae4d40d9/2004-bv-02-08fernandez-m>

Flege, Jim. (1995). Second language speech learning: theory, findings and problems. En W.Strange, W. (Ed.). 1995. *Speech Perception and Linguistic Experience: Theoretical and Methodological Issues in Cross-language Speech Research*. Timonium, MD: York Press. pp. 233-272. http://jimflege.com/files/Flege_in_Strange_1995.pdf.

Gil, Juana. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.

Lado, Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, The University of Michigan Press.

Lei, Chunyi (2021). Análisis de errores gramaticales en el aprendizaje del chino por alumnos españoles. *Tonos Digital*, 41. h <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/89696/Lei%20%282021%29%20An%C3%A1lisis%20de%20errores>

Liu, Zhao. (2019). *Análisis de las obstruyentes en chino y en español como L3. Estudio acústico y perceptivo para la categorización de errores*. Tesis doctoral en Filología Española. Bellaterra, España: Universidad Autónoma de Barcelona.

Poch, Dolors y Alba Igarreta. (2014). Tender puentes: distancia lingüística y pronunciación. En Ferrús, B. y D. Poch (eds.), *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura* (pp. 139-157), Iberoamericana-Vervuert: Madrid/Frankfurt.

Roncero, Luis. (2011). La competencia pragmática en chino y español en la clase de E/LE en Taiwán: diferencias conceptuales, imagen pública y ambigüedad. *SinoELE* 4: 34-45.

Vázquez, Graciela. (1992). El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 104-112.

https://www.researchgate.net/publication/41091428_El_concepto_de_error_estado_de_la_cuestion_y_posibles_ir

Programari

No és necessari cap programari en específic.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	30	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(TE) Teoria	30	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt